

同济大学极地与海洋国际问题研究中心

“极地研究翻译丛书”（第一辑）

本书得到国家海洋局极地考察办公室对外合作项目和
挪威南森研究所资助

国际合作与北极治理： 北极治理机制与北极区域建设

International Cooperation and Arctic Governance

Regime effectiveness and northern
region building

（挪威）奥拉夫·施拉姆·斯托克

（挪威）盖尔·荷内兰德

王传兴 等 译

主编

国际合作与北极治理： 北极治理机制与北极区域建设

**International Cooperation and Arctic
Governance**

Regime effectiveness and northern region building

(挪威) 奥拉夫·施拉姆·斯托克

(挪威) 盖尔·荷内兰德

王传兴等 译

主编

海洋出版社

2014 年 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

国际合作与北极治理：北极治理机制与北极区域建设/（挪威）斯托克（Stokke, O. S.），（挪威）荷内兰德（Hønneland, G.）主编；王传兴等译. —北京：海洋出版社，2014. 6

书名原文：International Cooperation and Arctic Governance: Regime effectiveness and northern region building

ISBN 978 - 7 - 5027 - 8863 - 6

I. ①国… II. ①斯… ②荷… ③王… III. ①北极 - 政治地理学 - 研究 IV. ①P941. 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 067393 号

图字：01 - 2013 - 5880

All Rights Reserved. Authorized translation from the English language edition published as an Earthscan title by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group. 本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下，由 Routledge 冠名的 Earthscan 出版公司出版，并经其授权翻译出版。版权所有，侵权必究。

China Ocean Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版授权由海洋出版社独家出版并在限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签，无标签者不得销售。

责任编辑：杨传霞

责任印制：赵麟苏

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编：100081

北京华正印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

开本：880 mm × 1230 mm 1/32 印张：8.25

字数：190 千字 定价：68.00 元

发行部：62132549 邮购部：68038093 总编室：62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换

中译本导读

长期以来，在中国人的脑海中，北极是一个千里冰封、荒凉遥远的地方。但随着全球变暖，北极环境正发生巨大变化，北极正在成为全球新的关键战略竞技场之一。

在传统意义上，挪威是一个名副其实的小国：国土面积38.5万平方千米，人口只有大约500万人，人均GDP超过5万美元。但正如挪威南森研究所诺德·韦吉（Njord Wegge）博士2013年的毕业论文题目——《挪威：小国，北极和海洋大国》——所昭示的那样，随着全球气候变暖而导致的北极地区人类活动日益频繁，挪威也可以成为一个非传统意义上的“大国”。尤其是，在世界经济日益走向海洋的当今时代，挪威的“大国”地位可能是当之无愧的：据统计，挪威的领海面积在世界上列第16位。

或许正是出于这样的意识，像挪威这样的北欧国家，无论是政府还是学术界或企业界，在北极事务和海洋事务中一直都表现得十分积极和活跃。由挪威南森研究所奥拉夫·施拉姆·斯托克教授（现为挪威奥斯陆大学政治学系教授）和盖尔·荷内兰德教授主编的《国际合作

与北极治理：北极治理机制与北极区域建设》（*International Cooperation and Arctic Governance: Regime Effectiveness and Northern Region Building*）一书，是挪威学术界此种热情的恰当注解。

本书英文版出版时间在2007年，正值北极问题日益受到人们关注的时候，其中北极治理尤其如此。本书的主题即为北极地区的治理。正如作者在导论中所指出的那样，这本书“从根本上来说是一本有关国际治理的著作，也可以说是一本有关行为规则形成和运作的著作”。从经验上说，本书中主要关注的制度有三类：即北极理事会；巴伦支海欧洲—北极地区联合理事会；波罗的海国家理事会。本书重点是有关这些北极制度所产生的影响，包括：有效性——由某一机制所应对具体问题的缓解或消除来界定；政治动员——强调北极事务决策参与模式和影响的变化；地区建设——北极制度对该地区居民间更密集的互动联系或松散联系所起的作用。在此基础上，分别对原住民、传染病控制、污染与保护、气候变化、油气与环境等五个案例进行了考察。

最后，我们有必要在此谈谈将此书翻译成中文出版的意义。

第一，对于中文世界的广大读者来说，平时可能很少有机会阅读到有关北极的作品，尤其是有关北极国际问题研究的学术著作——此书很有可能是中国出版的第一本这样的译著。在此，有必要对北极地区作一概略介

绍。北极地区共有八个国家，即北欧五国（挪威、丹麦、冰岛、瑞典和芬兰）、俄罗斯、美国和加拿大，其中，环北冰洋国家有五个，它们是俄罗斯、加拿大、美国、冰岛和挪威。随着气候变暖导致海冰面积的减小，夏季海冰融化后的洋面所吸收的太阳热量，到冬季也更易转移到大气中，由此造成大气温度的升高。而北极地区的温度升高速度两倍于全球平均值，特别是科学家正观测到海冰的消退、冰川融化以及永久冻土带的缩小，也在一定程度上支持北极加速变暖的结论。自1979年开始使用卫星监测北极夏季海冰面积以来，已有相当多的证据表明，北极夏季海冰面积在过去30年里呈缩减趋势，由此带来各种各样的安全问题和挑战。本书的译介，非常具体地触及了全球气候变暖所带来的北极地区安全问题和北极地区治理面临的挑战。

第二，对于中国从事北极国际问题的研究者来说，从此区域角度来研究北极地区的治理，也是一个比较新的课题。北极地区新出现的安全问题和挑战，呼唤着人们加强对北极地区治理的关注。作为全球治理的组成部分，北极地区治理同样是一个涉及多层次、多主体、多领域的过程。从层次角度看，北极地区治理涉及全球层次、区域层次、次区域层次、国家层次以及次国家层次等不同层次。由于中国的北极国际问题研究迟至21世纪第一个十年的中期才起步，因此对北极地区次区域治理的研究更是关注得非常不够。通过对本书的译介，我们

希望引起国内学术界加强对此研究的关注。

第三，对于中国的政策制定者来说，从次区域角度来考察北极治理中的相关案例，可能为其未来制定相关的北极政策和战略提供了一种思路。随着所有北极国家、重要的非北极国家和国际组织纷纷出台自己的北极政策，国内外学术界都在关注中国（未来）会有什么样的北极战略。正是在这种意义上，此书的译介对于中国（未来）北极战略的制定具有一定的参考借鉴意义。

第四，对于中国和挪威从事北极国际问题研究的学术界来说，这本译著在中国的出版，可谓为未来的相关学术合作和交流打下了良好的基础。挪威在北极地区国家中身份独特：虽然只是一个北欧小国，但历史上挪威从来都是一个有抱负的海洋“大国”。随着进入北极地区的困难不断降低，挪威在北极地区的独特地理位置也使得它拥有独特的优势。加之挪威对开发北极地区的热情，中国（未来）与挪威在北极地区的合作因而存在广阔空间。通过对本书的译介，译者也希望能为未来中挪两国在北极地区合作基础的建立做出些微贡献。

第五，对于同济大学极地与海洋国际问题研究中心的研究人员来说，此书的翻译出版既是团队成员间精诚团结与合作协调精神的良好体现，又是团队成员集体学习和理解北极治理——尤其是北极次区域治理——的阶段性和成果总结。

王传兴教授以及团队的其他成员承担了本书的翻译

任务，通过精心努力，使本书的中文本文笔流畅，有相当的可读性。

夏立平

2014 年 3 月

中译本序

再也没有比现在将《国际合作与北极治理：北极治理机制与北极区域建设》一书翻译成中文更好的时机了。2013年，中国与印度、日本以及其他几个亚洲国家获得了北极理事会的正式观察员地位。北极理事会是一个应对与环境保护和可持续发展相关的北极事务高层级论坛。在紧随其后的数月里，一家中国公司被裁定可拥有一家在冰岛大陆架上进行石油勘探的风险公司的股份。中国投资者目前正考虑在格陵兰出现的采矿业机会。多年以来，中国一直在加强其北极的科考能力，其中包括在斯瓦尔巴德群岛建设研究站，以及由“雪龙”号破冰科考船进行的一系列北极科考活动。第二艘中国极地科考船正在建造之中。中国是国际海事组织下属的通讯小组（Correspondence Group）成员，其任务是对具有法律约束力的极地强制规范（Polar Code）进行协商。极地强制规范将提高目前在冰覆盖水域航行船舶自愿性指导方针的级别。在一系列广泛的议题领域中，中国对北极的发展进行跟踪并做出了贡献。这些发展以及国际制度在治理这些议题中所起的作用乃是本书的主题。出于诸多理由，中国和其他非北极国家对北极事务感兴趣。全球经济平

衡的改变不仅激起了人们对亚洲、欧洲和北美之间新的运输通道的兴趣，而且还有对像北极这样的新能源地区的兴趣。正在升高的气温意味着岁月经年的冰雪后退，并提高了人们对更加容易进入北冰洋及其沿岸地区的期待。从政治上说，冷战的结束和军事紧张度的下降，为民间的更深入合作和外国公司的更大程度参与商业活动铺平了道路。通过科学调查和对资源的测绘估算而不断累积起来的知识，也为人们这种对北极地区更广泛的兴趣做出了贡献。

对北极治理来说，中国对北极事务感兴趣是个好消息。有效应对如气候变化、海洋污染以及航运这样的北极主要挑战，需要非北极国家的参与。这是因为许多促使北极地区发生变化的活动，要么是发生在北极地区之外，要么是在非北极国家的管辖范围内。例如，我们可以考虑一下永久性有机污染物和重金属，它们虽然在离北极遥远的地方排出，但却被风和洋流带到了北极；或者温室气体所导致的北极气温升高。尽管按照《联合国海洋法公约》第234条的“冰雪条款”，可以在冰雪覆盖的水域应用特殊规则，但是航运依然保持在公海上——也包括200海里专属经济区内——的自由航行。在所有这些领域中，有效的北极治理要求在范围更广的国际制度中采取规制性行动，这些典型的全球性制度包括像《水银公约》（Mercury Convention）、以联合国为基础的气候机制以及国际海事组织等这样的国际制度。

北极理事会在促进有关北极的知识建设、在那些覆盖范围更广的机制中加强规则以及在提高可持续发展能力中所起的作用，都是本书的研究主题。例如，考虑到的内容之中包括北极理事会发表的有关全球变化将如何影响地区机遇和挑战的合作性评估报告，其中最新的报告是《北极海上航运评估》（Arctic Marine Shipping Assessment）。这些评估内在的政治活力起到在涉及面更广的问题中突出北极维度特征的作用，并有助于在那些覆盖范围更广、具有管理能力的国际制度中起到激发政治活力的作用。中国以及其他主要的非北极国家能够在像保护北极环境这样的国际努力中起到重要的作用。

亚洲国家在更大范围和更深程度参与北极理事会的工作，对他们来说也是极其具有意义的。原因既是因为在地球物理学上的气候与他们自己的国家相互依赖，也是因为北极理事会乃是数个密集而持久的联结北极研究者、官员和政治决策人员的国际网络中心。参加北极理事会下属的研究活动和其他工作组的活动，意味着能够进入这些网络，并有可能获取关于北极国家和其他重要博弈方如何思考和规划有关北极地区发展的有益信息。即便是在那些规则制定权完全有赖于北极沿岸国的领域，如离岸能源开发，如果非北极国家的公司能够提供具有全球竞争力的技术解决方案、设备或风险资本，那么他们也可以成为获利方。

作为《国际合作与北极治理：北极治理机制与北极

《区域建设》一书的主编，我们对王传兴博士倡议将此书译成中文表示感激；我们非常期待由此激发的知识交流。我们也感谢挪威研究学会（Research Council of Norway）对这一研究提供的根本支持和挪威南森研究所（Fridtjof Nansen Institute）为将此书翻译成中文所提供的资金支持。

奥拉夫·施拉姆·斯托克

盖尔·荷内兰德

奥斯陆大学政治学系

挪威南森研究所

2013 年 12 月 9 日于奥斯陆

本书作者简介

阿尔弗·哈孔·豪尔 (Alf Håkon Hoel), 挪威特罗姆瑟大学政治学副教授, 作品包括国际渔业管理、海洋政策发展和北极事务方面的研究。他是《北极气候影响评估》报告中渔业一章的主要作者之一。在他最新出版的作品中, 包括《海洋变化? 专属经济区与海洋生物资源治理制度》(*A Sea Change? The Exclusive Economic Zone and Governance Institutions for Living Marine Resources*) (Springer, 2005)。

盖尔·荷内兰德 (Geir Hønneland), 挪威 Fridtjof Nansen 研究所 (Fridtjof Nansen Institute) 所长 (Research Director)。发表过大量有关俄罗斯环境政治和欧洲北方国际关系的作品。最新发表的作品包括《应对空间: 联邦政治与俄罗斯北方》(*Tackling Space: Federal Politics and the Russian North*) (University Press of America, 2006), 《海洋治理中的法律与政治》(*Law and Politics in Ocean Governance*, Martinus) (Nijhoff/Brill, 2006), 《作为国际政治的健康》(*Health as International Politics*, Ashgate, 2004), 以及《俄罗斯与西方: 环境合作与冲突》(*Russia and the West: Environmental Cooperation and Conflict*) (Routledge, 2003)。

克莉丝汀·奥佛达尔 (Kristine Offerdal), 正在奥斯陆大学撰写有关北极油气协作的博士论文, 其中特别强调的是美国、欧盟和俄罗斯。她拥有卑尔根大学行政与组织理论硕士学位, 尤其关注俄罗斯区域政治。目前是挪威 Fridtjof Nansen 研究所 (Fridtjof

Nansen Institute) 研究人员。

因陀罗·欧文莱 (Indra Øverland), 拥有英国剑桥大学斯科特极地研究所哲学博士学位, 兴趣涉及与能源、援助和原住民等一系列广泛议题, 特别关注后苏联北极地区、南高加索和中亚。他在挪威政府部门有着广泛的工作经历, 目前是挪威国际事务研究所能源项目主任。

拉尔斯·罗 (Lars Rowe), 挪威 Fridtjof Nansen 研究所 (Fridtjof Nansen Institute) 研究人员, 现正撰写有关科拉半岛佩切恩加-镍尔集团 (Pechenga - Nickel Combine) 历史的博士论文。他有着北极环境国际合作的实践经历, 并对巴伦支海和波罗的海地区的健康倡议项目做过研究。他是《作为国际政治的健康》(*Health as International Politics*) (Ashgate, 2004) 一书的作者之一。

彼得·约翰·斯奇尔 (Peter Johan Schei), 挪威 Fridtjof Nansen 研究所 (Fridtjof Nansen Institute) 总干事。作为挪威自然管理董事会前总干事, 他有着广泛的国际环境合作经历。在他最近出版的作品中, 包括《入侵的外来物种: 一种新的综合分析》(*Invasive Alien Species: A new Synthesis*) (Island Press, 2005) 和《中国的保护区》(*China's Protected Areas*) (Tsinghua University Press, 2004)。

奥拉夫·施拉姆·斯托克 (Olav Schram Stokke), 挪威 Fridtjof Nansen 研究所 (Fridtjof Nansen Institute) 高级研究员。研究兴趣包括机制理论、自然资源和环境区域合作与国际管理。他在这些领域中出版了大量作品, 包括《实施气候机制》(*Implementing the Climate Regime*) (Earthscan, 2005)、《治理公海渔业》(*Governing High Seas Fisheries*) (Oxford University Press, 2001)、《治理

南极》（*Governing the Antarctic*）（Cambridge University Press, 1996）以及《巴伦支区域》（*The Barents Region*）（Sage, 1994）等。

伊兰娜·威尔逊（Elana Wilson），拥有英国剑桥大学斯科特极地研究所哲学博士学位，研究兴趣包括加拿大和俄罗斯的北方经济发展与资源利用、原住民治理以及能源政治与气候变化。目前在挪威国际事务研究所俄罗斯中心工作。

致 谢

在本书的各章中，我们向许多对本书进行过评论和提出建议的人表达了谢意。作为本书的主编，我们尤其要感谢奥兰·扬（Oran Young），感谢他为整本书所做的外审工作；感谢亨利·P·亨廷顿（Henry P. Huntington）、约翰尼－里奥·杰恩斯勒顿（Johnny－Leo Jernsletten）、博恩德·雷彻尔（Bernd Rechel）、奥得·罗内（Odd Rogne）以及大卫·斯克里维尔纳（David Scrivener）对本书各章进行的评审。就像出版社的匿名评审一样，他们都对本书初稿如何进一步改进提出了有见地的和建设性的建议。

我们也感谢苏珊·霍依维柯（Susan Høivik）和玛丽安妮·雷格（Maryanne Rygg）对本书所做的非常精彩的编辑工作。本书得到了挪威研究理事会（the Research Council of Norway）和挪威 Fridtjof Nansen 研究所（Fridtjof Nansen Institute）的资助。

缩略语

ACAP	北极理事会行动计划
ACIA	北极气候影响评估报告
ACOPS	海洋保护顾问委员会
AEPS	北极环境保护战略
AHDR	北极人类发展报告
AMAP	北极监测评估项目工作组
AMEC	北极军事环境合作计划
ASC	评估指导委员会
BEAC	巴伦支海欧洲 - 北极理事会
BEAR	巴伦支海欧洲 - 北极地区
CAFF	北极植物和动物保护工作组
CBD	生物多样性国际公约
CBSS	波罗的海国家理事会
CLRTAP	远距离越境空气污染公约
CPAN	北极保护区网络
CSO	高官委员会
DOTS	直接观察治疗佐之以短程治疗
EMP	欧洲 - 地中海地区伙伴关系
EPPR	预防、防备和应对紧急情况工作组
EUND	欧盟北方维度
GEF	全球环境基金